ПЬЕР КАРЛЕ МАРИВО

**АРЛЕКИН, ВОСПИТАННЫЙ ЛЮБОВЬЮ**

*КОМЕДИЯ В ОДНОМ ДЕЙСТВИИ*

*Перевод К. ХЕНКИНА*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Фея.

Тривелин — слуга феи.

Арлекин — юноша, похищенный феей.

Сильвия — пастушка, возлюбленная Арлекина.

Пастух — влюбленный в Сильвию.

Другая пастушка — кузина Сильвии.

Учитель танцев.

Труппа танцоров и певцов.

Сонм духов.

Действие происходит поочередно во дворце феи и в окрестностях этого дворца.

**ЯВЛЕНИЕ I**

Сад феи.

Фея, Тривелин.

Τρивелин. Вы вздыхаете, сударыня, и, если не вмешается ваш рассудок, вам, увы, придется, может быть, вздыхать еще долго. Разрешите мне пояснить свою мысль?

Фея. Поясняй.

Тривелин. Юноша, похищенный вами у родителей, красивый, стройный брюнет: во всем мире вы не встретите более очаровательного лица. Когда вы его увидели, он уснул в лесу и походил на спящего Амура. Поэтому ваша внезапно вспыхнувшая страсть ничуть не удивляет.

Фея. Что может быть естественней любви к тому, что достойно любви?

Тривелин. О, спору нет! Однако до этого вы страстно любили великого волшебника Мерлина.

Фея. Ну и что же! Один заставил меня забыть другого: и это тоже вполне естественно.

Тривелин. Уж куда естественнее! Но следует всё же сделать маленькое замечание: вы похитили спящего юношу, когда до вашей свадьбы с Мерлином, которому вы обещали свою руку, оставались считанные дни. Это уж дело не шуточное, и, между нами говоря, не слишком ли прилежно вы следуете велениям природы? Впрочем, это еще не так страшно: на худой конец, вас могут упрекнуть в неверности. Для мужчины это гадко, для женщины — терпимо. Женщина преданная становится предметом восторженного удивления, но встречаются скромные женщины, которых вовсе не прельщают эти лавры. И вы из их числа: меньше славы, больше удовольствия! В добрый час!

Фея. К чему мне слава? Было бы глупо с моей стороны стеснять себя из-за таких пустяков.

Тривелин. Отлично сказано. Но продолжим наш разговор. Вы перенесли спящего юношу в свой дворец и стали дожидаться его пробуждения, вы облачились так, чтобы покорить его, и ваши украшения достойны того царственного презрения, которое вы испытываете к славе. Вы полагали, что юноша, проснувшись и увидев вас, преисполнится любовного трепета, он же, пробудившись, приветствует вас самым глупейшим взглядом, когда-либо украшавшим лицо простака. Вы приближаетесь, он два-три раза сладко зевает, потягивается, поворачивается на другой бок и снова засыпает. Вот любопытная история пробуждения, обещавшего так много. Тогда вы со вздохом удаляетесь, гонимая досадой, а возможно, и его богатырским храпом. Проходит час, он снова просыпается и, не видя никого рядом с собой, кричит:—«Эй!» При этом галантном возгласе вы входите. Амур протирает глаза.— «Чего вы желаете, пре­ красный юноша?» — говорите вы ему.— «Я желаю закусить»,— отвечает он.— «Но разве вы не поражены, увидев меня?» — добавляете вы.— «Эх, да и впрямь!» — говорит он. За две недели его пребывания здесь он не становится разговорчивее. Тем не менее, вы его любите и, что гораздо хуже, позволяете при этом Мерлину надеяться, что обещанная свадьба состоится. Ваше же намерение, говорили вы мне, выйти, если возможно, замуж за этого юношу. Скажу откровенно, если вы возьмете их обоих, то, надо полагать, два мужа будут мешать друг другу.

Фея. Ответ мой будет краток. Внешность юноши приводит меня в восторг. Похищая его, я не знала, что он столь неумен. Но меня его глупость не отталкивает, вместе с обаянием, которым он, несомненно, обладает, я уже заранее люблю и ту прелесть, которую он приобретет поумнев. Какое наслаждение, когда мужчина, полный такого очарования, падет к моим ногам и воскликнет: «Я вас люблю». Он уже сейчас самый красивый брюнет на свете, но его глаза, его уста — все черты его станут еще краше, когда любовь тронет их своей кистью; возможно, благодаря мне он познает любовь. Он часто смотрит на меня, Ή каждый день я ожидаю того мгновения, когда он сумеет постичь и меня и себя. Если это произойдет, я тотчас же сделаю его своим мужем. И тогда ярость Мерлина не будет ему страшна. Но сейчас я боюсь вызвать гнев волшебника, равного мне по чудесной силе, вот я и стараюсь подольше оттянуть решительное объяснение с ним.

Тривелин. А что если у юноши так и не прибавится ни любовного пыла, ни ума, если вам так и не удастся приручить его? Тогда вы станете женой Мерлина?

Фея. Нет, ибо, даже выйдя за него замуж, я не решусь потерять другого. И если этот юноша когда-нибудь полюбит меня, то, будь я даже замужем, должна тебе признаться, я за себя не поручусь.

Тривелин. Я б догадался и без ваших слов. Поддавшись искушению, женщина уже побеждена, тут нет разницы. Но вот и наш глупый красавчик, он идет сюда в сопровождении учителя танцев.

**ЯВЛЕНИЕ II**

Фея, Тривелин, Арлекин (входит, низко опустив голову с глупым видом), учитель танцев.

Фея. Вы, кажется, грустите, любезное дитя? Вам здесь что-нибудь не по душе?

Арлекин. Почем я знаю! Тривелин смеется.

Фея (Тривелину). О, прошу вас, не смейтесь. Мне такой смех обиден. Я его люблю, и этого достаточно, чтобы его уважали.

Арлекин в это время ловит мух. (Снова обращается к Арлекину.)

Не хотите ли начать урок, дорогое дитя?

Арлекин (словно не слыша). Что?

Фея. Не хотите ли начать урок, хотя бы из любви ко мне?

Арлекин. Нет.

Фея. Как! Вы отказываете мне в таком пустяке? А ведь я вас так люблю!

Арлекин видит на пальце феи большое кольцо, берет ее руку, смотрит на кольцо и, подняв голову, начинает глупо смеяться.

Хотите я вам его подарю?

Арлекин. Ага.

Фея (снимает с пальца кольцо и подает Арлекину. Тот грубо хватает кольцо). Милый Арлекин! Получая от дамы подарок, такой красивый юноша, как вы, должен целовать даме руку.

Арлекин берет руку феи и звонко чмокает ее.

(Тривелину.) Он меня не понял, но его ошибка все же доставила мне удовольствие. (Арлекину.) Теперь поцелуйте свою руку.

Арлекин целует свою руку.

(Фея, вздыхая, отдает ему кольцо.) Берите, но за это начинайте урок.

Учитель танцев показывает Арлекину, как делать реверанс. Арлекин оживляет эту сцену забавными выдумками, которые подсказывает ему талант.

Арлекин. Мне скучно.

Фея. Тогда довольно; постараемся вас развлечь.

Арлекин (услышав такое обещание, прыгает от радости и смеется). Развлечь! Развлечь!

**ЯВЛЕНИЕ III**

Фея, Тривелин, Арлекин, труппа певцов и танцоров.

Фея усаживает Арлекина рядом с собой на бугорок, обложенный дерном, на авансцене. Пока танцуют, Арлекин насвистывает.

Певец (Арлекину). Брюнет прекрасный, Амур вас кличет!

Арлекин (встает, с глупым видом). А я его не слышу, где он? (Зовет.) Эй, эй!

Певец (продолжает). Брюнет прекрасный, Амур вас кличет.

Арлекин (садится). Пусть кличет громче.

Певец (указывая на фею).

Как дивный взор ее горит

Каким волнением сверкает...

Он вам так ясно говорит:

«Мой друг, любовь вас призывает!»

Арлекин (глядя в глаза фее). Ишь ты! Вот смех-то!

Певица (в наряде пастушки, подходит к Арлекину). Любите, любите, слаще этого нет ничего.

Арлекин (в ответ). Научите, научите же меня.

Певица (устремив взор на Арлекина).

Вы так несведущи, увы,

Что грусть меня обуревает...

(показывает на Атиса)

Зато Атис не то, что вы,

Он все отлично понимает!

(Указывая на певца.)

Что мой Атис умнее все же вас.

Фея (встает и говорит Арлекину). Неужели, милый Арлекин, эти нежные песни ничего не подсказывают вам? Что вы чувствуете?

Арлекин. Я чувствую сильный голод.

Тривелин. Иначе говоря, он вздыхает по закуске. Но вот крестьянин, желающий развлечь вас деревенской пляской. А потом мы пойдем закусить.

Крестьянин танцует. Фея снова садится и приглашает сесть Арлекина, который, усевшись, тут же засыпает. Когда танец кончается, фея тянет Арлекина за руку.

Фея. Вы спите? Что ж нужно сделать, чтобы вас развлечь?

Арлекин (просыпаясь, плачет). И-и-и! Батюшка, а где же матушка-то?

Фея (Тривелину). Уведите его, за едой он, возможно, отвлечется от своего горя. Я ненадолго покину вас. Когда он перекусит, пусть себе гуляет, где ему захочется. Все уходят.

**ЯВЛЕНИЕ IV**

Декорация меняется; теперь в отдалении видны пасущиеся овцы.

Сильвия, Пастух. Появляется Сильвия, в наряде пастушки, с посошком в руках, за ней следует Пастух.

Пастух. Вы бежите меня, прекрасная Сильвия?

Сильвия. А что делать? Ваши речи вызывают во мне лишь скуку, вы все время говорите о любви.

Пастух. Я говорю о том, что чувствую.

Сильвия. Да, но я-то ничего не чувствую.

Пастух. Вот это и приводит меня в отчаяние.

Сильвия. В том нет моей вины. Я знаю, у всех наших пастушек есть пастушки, которые не покидают их ни на минуту. Подружки признавались мне, что любят пастушков, вздыхают по ним и находят в этом приятность. Я же очень несчастна: с тех пор как вы начали говорить, что вздыхаете по мне, я все делаю, чтобы так же вздыхать по вас, ибо не меньше любой из своих подружек хочу быть счастливой. Если б я знала, в чем секрет, то тотчас сделала бы вас счастливым, я ведь от природы добра.

Пастух. Увы, я не ведаю иного секрета, кроме любви к вам.

Сильвия. Не дорого же стоит ваш секрет, раз я все еще не люблю вас, хотя и очень сожалею об этом. Как это у вас получилось, что вы меня полюбили?

Пастух. Я? С первого взгляда!

Сильвия. Видите, какая разница! А я, чем больше вижу вас, тем меньше люблю. Впрочем, что за беда, любовь, возможно, придет, только не мешайте мне. Если, к примеру, вы сейчас здесь останетесь, я вас возненавижу.

Пастух. Готов уйти, раз вы того хотите. Но дайте мне в утешение вашу руку, я поцелую ее.

Сильвия. О нет! Говорят, что это уже благосклонность и оказывать ее просто так не полагается; и правда я знаю, что пастушки позволяют целовать себе руку только тайком.

Пастух. Никто нас не видит.

Сильвия. Правда, но раз это дурно, я не хочу так поступать, а то мне вдруг станет приятно, как и другим.

Пастух. Прощайте же, прекрасная Сильвия, думайте иногда обо мне.

Сильвия. Да, да.

**ЯВЛЕНИЕ V**

Сильвия, Арлекин, входит не сразу, и Сильвия с минуту остается одна.

Сильвия. Как докучает мне пастух своей любовью. Всякий раз, когда он говорит со мной, у меня портится, настроение. (Увидев Арлекина.) Но кто это идет сюда? О боже! Какой красивый юноша!

Арлекин входит, играя в волан; так он подходит вплотную к Сильвии. Продолжая играть, Арлекин роняет волан и, наклонившись, чтобы поднять его, замечает пастушку. Он застывает от удивления в неудобной позе; постепенно, толчками, распрямляется. Выпрямившись, Арлекин бросает взгляд на Сильвию, та, смутившись, делает вид, будто хочет уйти.

Арлекин (в замешательстве, останавливается). Вы очень спешите?

Сильвия. Я ухожу, так как не знаю вас.

Арлекин. Очень плохо, что не знаете! Давайте познакомимся. Хотите?

Сильвия (все еще стыдясь). Отчего же нет...

Арлекин (приближается к ней, радостно хихикая). Какая вы красивая!

Сильвия. Вы очень любезны.

Арлекин. Ничуть. Я говорю правду.

Сильвия (посмеиваясь). Вы и сами очень" красивы.

Арлекин. Вот и славно! Где вы живете? Я к вам приду.

Сильвия. Я живу совсем близко, но приходить не нужно, лучше нам всегда встречаться здесь, а то один пастух влюблен в меня, он станет ревновать и следить за нами.

Арлекин. Этот пастух любит вас?

Сильвия. Да. Арлекин. Подумайте, какой нахал! Я этого не потерплю. Неужели и вы его любите?

Сильвия. Нет, у меня это так и не получилось.

Арлекин. Отлично. Давайте любить друг дружку и больше никого! Попробуйте, получится у вас?

Сильвия. Мне кажется, что легче ничего и быть не может.

Арлекин. Правда?

Сильвия. О, я никогда не лгу. Ну, а где вы живете?

Арлекин (указывая пальцем). В том большом доме.

Сильвия. Как! У феи?

Арлекин. Да.

Сильвия (грустно). Мне всегда не везло.

Арлекин (тоже грустно). Что с вами, мой дружок?

Сильвия. Эта фея красивей меня, и я боюсь, что нашей дружбе скоро конец.

Арлекин (нетерпеливо). Я лучше умру. (Затем нежно.) Ну же, не расстраивайтесь, сердечко мое.

Сильвия. Значит, вы всегда будете любить меня?

Арлекин. Пока я жив.

Сильвия. Было бы гадко меня обмануть, я так простодушна! Но мои овечки разбрелись, меня станут ругать, если хоть одна из них потеряется; я должна идти. Когда вы сюда вернетесь?

Арлекин (горестно). О, как злят меня эти овечки!

Сильвия. Меня тоже, но что делать? Будете ли вы здесь к вечеру?

Арлекин. Обязательно. (Говоря это, он берет Сильвию за руку и добавляет.) Какие красивые пальчики! (Целуя ей руку.) Я никогда не пробовал таких вкусных конфет.

Сильвия (смеется). Прощайте же. (В сторону.) Вот и я вздыхаю, а никакой тайны не узнала. (Уходя, роняет платок.)

Арлекин (поднимает платок и окликает Сильвию). Дружочек мой!

Сильвия. Что вы хотите, мой любимый? (Замечая свой платок в руках Арлекина.) Ах, мой платок! Дайте его сюда.

Арлекин (протягивает платок, затем отдергивает руку, колеблется и наконец, прячет платок). Нет, я хочу его сохранить, он всегда будет со мной. Для чего он вам служит?

Сильвия. Умывая лицо, я им иногда утираюсь.

Арлекин (развернув платок). А каким концом? Я стану целовать его.

Сильвия (уходя). Каким придется. Но надо спешить, я не вижу больше моих овечек. Прощайте, до скорой встречи.

Арлекин радостно прыгает, корчит гримасы, кланяется и также уходит.

**ЯВЛЕНИЕ VI**

Сад феи.

Фея, Тривелин.

Фея. Ну, как наш юноша? Хорошо закусил?

Тривелин. За четверых! По части аппетита он никому не уступит.

Фея. Где он теперь?

Тривелин. Кажется, играет в волан на поляне. Но я должен сообщить вам новость.

Фея. Какую новость?

Тривелин. К вам приходил Мерлин.

Фея. Я очень рада, что не встретилась с ним: так трудно притворяться любящей, когда уже не любишь.

Тривелин. По правде сказать, сударыня, очень жаль, что этот простак изгнал из вашею сердца Мерлина. Ведь Мерлин думает, что скоро женится на вас, и счастлив безмерно: — «Можно ли вообразить себе кого-нибудь красивее ее,— говорил он мне только что, разглядывая ваш портрет.— Ах, Тривелин, сколько счастья ожидает меня!» Но я вижу, что это счастье он испытает лишь в мечтах; слабое утешение для того, кто надеялся насладиться наяву. Но он вернется; что вы намерены дальше делать?

Фея. Пока что у меня нет выбора. Я думаю и впредь обманывать его.

Тривелин. А совесть вас совсем не мучит?

Фея. О, у меня на уме вещи поважнее, чем мучиться угрызениями совести, да еще по пустякам.

Тривелин (в сторону). Вот что называется образцом женского сердца.

Фея. Мне скучно без Арлекина; пойду-ка поищу его, впрочем, вот он и сам идет сюда. Что скажешь, Тривелин? По-моему, он держится лучше, чем обычно.

Арлекин входит с платком Сильвии в руках, смотрит на него и легонько трет им лицо.

**ЯВЛЕНИЕ VII**

Фея, Тривелин, Арлекин.

Фея (продолжая разговор с Τ равелином). Любопытно посмотреть, что он станет делать. Не отходи от меня, я поверну кольцо, и мы сделаемся невидимками.

Арлекин подходит к рампе, радостно прыгает, размахивая платком Сильвии, прячет его на груди, потом ложится наземь и катается по траве; проделывая все это, он очень весел.

Фея (Тривелину). Что это значит? Странно, где он взял платок? Не мой ли это? Ах! В таком случае, Тривелин, все его ужимки были бы прекрасным предзнаменованием.

Тривелин. Бьюсь об заклад, что платок этот пахнет мускусом.

Фея. О нет! Я хочу поговорить с ним, но удалимся и сделаем вид, будто только что пришли. (Отходит на несколько шагов.)

Арлекин (расхаживает и поет). Ти-ли-та, та-ли-та.

Фея. Здравствуй, Арлекин.

Арлекин (приседая и беря платок под мышку). Я ваш покорнейший слуга.

Фея (тихо, Тривелину). Что? Какие манеры! Он никогда еще не произносил при мне таких длинных речей.

Арлекин (фее). Не окажете ли вы, сударыня, любезность сказать мне, как себя ведут, когда кого-нибудь любят?

Фея (в восторге, Тривелину). Ты слышишь, Тривелин? (Арлекину.) Когда любят, дитя мое, то все время хотят видеть любимое существо, с ним не могут расстаться, страдают от разлуки, испытывают порывы страсти, нетерпение и, часто, желание.

Арлекин (радостно прыгая, в сторону). Наконец- то я знаю!

Фея. Неужели вы испытываете все, что я говорю?

Арлекин (равнодушным тоном). Нет. Я только так спросил, из любопытства.

Τρивелин. Пустая болтовня !

Фея. Пусть, но мне не нравится его ответ. Дорогой Арлекин, значит, вы говорили не обо мне?

Арлекин. О! Я не так прост. Я не говорю того, что думаю.

Фея (вспылив, резко). Что это значит? Где вы взяли платок?

Арлекин (боязливо поглядывает на нее). Я поднял его с земли.

Фея. Чей он?

Арлекин. Он... (Осекся.) Не знаю.

Фея. Здесь кроется какая-то горестная для меня тайна. Отдайте платок. (Вырывает платок и, взглянув на него, с грустью говорит в сторону.) Не мой, а он целовал его! Но ничего, скроем от Арлекина мои подозрения и не будем смущать этого юношу, а то он ничего не расскажет.

Арлекин (сняв шляпу, униженно подходит к фее и просит). Будьте великодушны, верните мне платок.

Фея (скрывая вздох). Возьмите, Арлекин. Я не хочу его у вас отнимать, раз он доставляет вам радость.

Принимая платок, Арлекин целует руку феи, кланяется и уходит.

(Глядя на него.) Вы покидаете меня? Куда же вы идете?

Арлекин. Поспать под деревом.

Фея (мягко). Идите, идите.

**ЯВЛЕНИЕ VIII**

Фея, Тривелин.

Фея. Ах, Тривелин, я погибла.

Тривелин. Признаюсь, сударыня, я ничего не понимаю в том, что происходит. Ума не приложу: что приключилось с этим несносным малым?

Фея (в отчаянии, с жаром). Он набрался ума, Тривелин, он набрался ума, но мне от этого не легче. Я все больше его люблю. Ах, какой удар! Каким приятным показался мне только что этот неблагодарный мальчишка! Ты видел, как он изменился? Заметил, с каким видом он говорил со мной? Каким выразительным стало его лицо? И не мне он обязан всем этим! У него уже есть тонкость чувства, он сдержался, он не посмел сказать, чей это платок, угадывая что я буду ревновать. Как сильно он полюбил, если так сразу поумнел. Как я несчастна! Другая услышит от него: «Я вас люблю»,— слова, которые я так ждала; я знаю, он достоин обожания; я в отчаянии. Уйдем, Тривелин. Теперь я должна узнать, кто моя соперница: я стану следить за ним повсюду, где они могут встретиться. Ищи и ты. Поспешим, я просто умираю.

**ЯВЛЕНИЕ IX**

Луг. В отдалении пасутся овцы.

Сильвия, кузина Сильвии.

Сильвия. Подожди минутку, кузина, я быстро расскажу тебе свою историю, и ты дашь мне совет. Так вот! Когда он появился, я была здесь. Как только он приблизился, сердце подсказало мне, что я его люблю; это чудесно! Он подошел и заговорил со мною. Знаешь, что он мне сказал? Что тоже любит меня. Я обрадовалась больше, чем, если бы получила в подарок всех овец нашей деревни. Право, я не удивляюсь, что нашим пастушкам так нравится любить. Это так прелестно, я жалею, что не все дни моей жизни посвятила любви. Но он должен скоро сюда вернуться, он уже целовал мне руку, и я знаю, что хочет целовать ее еще. У тебя было столько возлюбленных, дай же мне совет,— должна ли я позволять ему это делать?

Кузина. Ни в коем случае, кузина, будь строга. Строгость поддерживает пыл влюбленного.

Сильвия. Неужели нет более приятного способа поддерживать его пыл?

Кузина. Нет. Не надо также говорить ему, что ты его так сильно любишь.

Сильвия. Но как не сказать? Я еще слишком молода, чтобы уметь себя сдерживать.

Кузина. Делай, как знаешь, меня ждут, и я не могу оставаться дольше. Прощай, кузина.

**ЯВЛЕНИЕ X**

Сильвия, одна.

Сильвия (минуту спустя). Как я встревожена! Уж лучше не любить, чем вынуждать себя быть строгой. Но ведь она говорит, что строгость поддерживает любовь. Вот странно, надо было бы отказаться от этого правила; тот, кто его выдумал, не любил так, как я.

**ЯВЛЕНИЕ XI**

Сильвия, Арлекин.

Сильвия (увидя входящего Арлекина). Вот мой возлюбленный. Как трудно мне будет скрывать свои чувства!

Завидев Сильвию, Арлекин спешит ей навстречу, подпрыгивая от радости; он приветливо машет девушке шляпой, которую украсил ее платком; вертится вокруг Сильвии, то целуя платок, то гладя руки Сильвии.

Арлекин. Так вот вы, сердечко мое?

Сильвия (смеясь). Да, мой любимый.

Арлекин. Рады ли вы видеть меня?

Сильвия. В достаточной мере.

Арлекин (повторяя). В достаточной мере! Ну, это недостаточно!

Сильвия. О, вполне, больше не нужно.

Арлекин берет ее руку. Сильвия кажется смущенной.

Арлекин (держа ее руку). Я не хочу, чтобы вы так говорили. (При последних словах пытается поцеловать ей руку.)

Сильвия (отнимая руку). Хотя бы руку мне не целуйте!

Арлекин (обиженно). Вот как? Вы просто обманщица! (Плачет.)

Сильвия (беря его за подбородок, нежно). Увы! Любименький мой, не плачьте!

Арлекин (продолжая рыдать). Вы обещали мне свою дружбу.

Сильвия. Разве я вам в ней отказала?

Арлекин. Нет, но когда любят кого-нибудь, не запрещают целовать руку. (Протягивая ей руку ) Вот моя рука. Посмотрите, поступлю ли я, как вы.

Сильвия (вспомнив советы кузины, в сторону). О, пусть кузина говорит, что хочет. Я не могу сдержаться. (Громко.) Ну, ну, успокойтесь, мой дорогой, и поцелуйте мне руку, раз вам это хочется. Целуйте же. Только не вздумайте спрашивать, очень ли я вас люблю, потому что я никогда не признаюсь вам в силе своего чувства. Это, конечно, не помешает мне втайне любить вас от всего сердца, но вы не должны этого знать, иначе — так мне сказали — ваша привязанность ко мне исчезнет.

Арлекин (жалобно). Те, кто вам так говорил, лгали; они просто болтуны, ничего не смыслящие в этих делах. Когда я целую вам руку, и вы говорите, что любите меня, сердце мое готово выпрыгнуть, значит, привязанность моя лишь укрепляется.

Сильвия. Наверно, это так, ведь моя привязанность тоже крепнет с каждым часом, но раз уж говорят, что это плохо, давайте, чтобы не было беды, уговоримся: всякий раз, как вы меня станете спрашивать, сильна ли моя любовь к вам, я стану отвечать — «нет», но это будет неправда. А когда вам захочется целовать мне руку, я буду запрещать, но в то же время буду этого хотеть.

Арлекин (смеясь). Хе-хе! Забавно! Я согласен, но пока, до уговора, позвольте мне целовать вашу руку всласть; пусть это будет не в счет.

Сильвия. Целуйте, это справедливо.

Арлекин (осыпает ее руку поцелуями, потом, проникшись сознанием полученного удовольствия, говорит). Да, мой дружочек, а что если уговор огорчит нас обоих?

Сильвия. Ну, если он огорчит нас всерьез, разве мы себе не хозяева?

Арлекин. Верно, радость моя! Значит, так и условимся?

Сильвия. Да.

Арлекин. Как это будет занятно: давайте попробуем. (Как бы играя роль, спрашивает ее в шутку.) Вы меня сильно любите?

Сильвия. Не очень.

Арлекин (серьезно). Но ведь это только в шутку, а то...

Сильвия (смеясь). Ну, еще бы.

Арлекин (продолжая игру). Ха! Ха! Ха! Дайте мне вашу руку, душенька.

Сильвия. Не хочу.

Арлекин (улыбаясь). Но я ведь знаю, что вы хотите.

Сильвия. Больше, чем вы сами, но не хочу в этом признаться.

Арлекин (еще улыбаясь, но уже грустным голосом). Если я не поцелую вам руку, то огорчусь.

Сильвия. Вы шутите, мой милый.

Арлекин (с грустью). Нет.

Сильвия. Так это всерьез?

Арлекин. Всерьез.

Сильвия (протягивая ему руку). Вот моя рука.

**ЯВЛЕНИЕ XII**

Сильвия, Арлекин, Фея, входит.

Фея (поворачивая свое кольцо, в сторону). Ах, горе мне!

Арлекин (поцеловав руку Сильвии). А ведь я пошутил.

Сильвия. Я видела, что вы меня обманываете, но и сама этим воспользовалась.

Арлекин (все еще держа ее руку). Вот эти слова мне по душе!

Фея (в сторону). О небо! Что за речи! Я им явлюсь. (Поворачивает кольцо.)

Сильвия (увидев фею, испуганно вскрикивает). Ах!

Арлекин (тоже испуган). Ох!

Фея (Арлекину, изменившимся голосом). Теперь вы уже многое знаете.

Арлекин (смущенно). Где уж там, вот я же не знал, что вы здесь.

Фея (глядя на него). Неблагодарный. (Дотронувшись до него своей палочкой.) Следуйте за мной. (Сказав это, также касается Сильвии, не говоря ей ни слова.)

Сильвия (пораженная). Сжальтесь!

Фея уходит, уводя Арлекина, который, словно зачарованный, идет впереди нее.

**ЯВЛЕНИЕ XIII**

Сильвия, духи.

Сильвия (одна, дрожит, но не двигается с места). Ах, злая женщина! Я вся дрожу от страха. Увы! Она может убить моего возлюбленного и никогда не простит ему, что он меня любит. Но я знаю, что делать; я побегу, соберу всех пастухов деревни и приведу их сюда. В путь! (Сильвия хочет идти, но не может сделать ни шагу.) Что со мной? Я не в силах шелохнуться. (Делает еще усилие и добавляет.) Противная колдунья заворожила мне ноги.

При этих словах два или три духа подбегают, чтобы увести ее.

(Дрожит.) Ай! Ай! Господа, сжальтесь надо мной! На помощь, на помощь!

Дух. Следуйте за нами, следуйте за нами.

Сильвия. Не хочу. Я хочу вернуться домой. Другой дух (с криком увлекая ее). Пошли!

**ЯВЛЕНИЕ XIV**

Сад феи. Фея, Арлекин. Появляются фея и Арлекин, он все так же понуро идет впереди с опущенной головой.

Фея. О плут! Меня ты не счел достойной любви, я, несмотря на все мои старания и на всю мою нежность, не сумела внушить тебе ни малейшего чувства, и пере­ мена в тебе — дело рук ничтожной пастушки! Отвечай, неблагодарный, что нашел ты в ней столь привлекательного? Говори!

Арлекин (притворяясь, будто снова стал дурачком) Чего изволите?

Фея. Не советую тебе прикидываться таким же дурачком, каким ты был раньше. Если ты станешь притворяться, то я на твоих глазах заколю твою избранницу.

Арлекин (поспешно и испуганно). Нет, нет, обещаю, что буду таким разумным, каким только пожелаете.

Фея. Ты дрожишь за нее?

Арлекин, Я не люблю, когда на моих глазах умирают.

Фея. Если ты не любишь меня, то увидишь, как умру я.

Арлекин (заискивая). Ну, не сердитесь на меня.

Фея (растроганно). Ах, милый мой Арлекин, посмотри на меня, пожалей о том, что вверг меня в отчаяние: я забуду, откуда ты набрался ума, но раз уж ты стал разумным, подумай сам, какими благами я могу тебя одарить.

Арлекин. Видите ли, в глубине души я отлично вижу, что неправ, вы во стократ красивее и добрее той, другой. Я вне себя...

Фея. Из-за чего?

Арлекин. Из-за того, что дал завладеть своим сердцем этой маленькой плутовке, которая далеко не так красива, как вы.

Фея (подавив вздох). Неужели, Арлекин, ты способен любить женщину, которая тебя обманывает и хочет лишь посмеяться над тобой, совсем не любя?

Арлекин. Ну, по этой части все в порядке — она меня безумно любит.

Фея. Если хочешь, я пошлю за ней, и она сама тебе скажет.

Арлекин (прикасаясь рукой к груди). Тик-так, тик-так! Ох, вот слова, от которых мне становится скверно. (Скороговоркой.) Ладно, ладно, я хочу это знать. Если она меня обманывает, черт побери, я стану при ней ухаживать за вами и женюсь на вас, чтобы ее проучить.

Фея. Ну что же, я пошлю за ней.

Арлекин (еще взволнован). Да, какая вы хитрая! Если вы будете здесь, когда она придет со мной говорить, то (испугается выражения вашего лица и не посмеет прямиком сказать, что у нее на сердце. Так я думаю.

Фея. Тогда я скроюсь.

Арлекин. Черта с два! Вы колдунья, и сыграете с нами такую же штуку, как давеча, а она догадается. Вы ведь очутитесь рядом с нами, но только .невидим­ кой. О, я не хочу, чтобы вы слукавили. Поклянитесь, что не будете здесь присутствовать тайно.

Фея. Клянусь тебе честью феи.

Арлекин. Не знаю, надежна ли эта клятва, но я сейчас вспомнил: когда мне читали сказки, там клялись Сиксом или Тиксом... нет Стиксом!

Фея. Это одно и то же.

Арлекин. А все же поклянитесь. Черт побери! Раз вы боитесь, значит, это самая лучшая клятва!

Фея (подумав). Хорошо, я не буду присутствовать при вашей встрече, клянусь тебе Стиксом. Я прикажу сейчас привести пастушку сюда.

Арлекин. А я пока пройдусь и повздыхаю. (Уходит.)

**ЯВЛЕНИЕ XV**

Фея, одна.

Фея. Я связана клятвой, но все же знаю, как испугать пастушку, даже не присутствуя при этом. У меня остается еще одна возможность. Я дам свое кольцо Тривелину, который будет невидимо слушать их раз­ говор и все мне расскажет. Позову его. Тривелин, Тривелин!

**ЯВЛЕНИЕ XVI**

Фея, Тривелин.

Тривелин (входя). Что вам угодно, сударыня?

Фея. Приведи сюда пастушку, я хочу ей что-то сказать, а сам возьми кольцо. Когда я уйду, позови Арлекина, он придет и будет с ней говорить. Незаметно последуй за ним, чтобы подслушать их разговор,— повернешь кольцо, они тебя и не увидят. Затем передашь мне их разговор. Понял? Я прошу тебя быть точным.

Тривелин. Слушаю, сударыня. (Уходит за Сильвией.)

**ЯВЛЕНИЕ XVII**

Фея, Сильвия.

Фея (некоторое время одна). Возможен ли жребий более жалкий, чем мой? Я люблю все больше и все больше страдаю! Но у меня еще остается надежда. Вот моя соперница.

Входит Сильвия.

(В гневе.) Подойдите, подойдите.

Сильвия. Вы все еще хотите удержать меня здесь силой, сударыня? Разве я виновата, что меня любит этот красивый юноша? Он говорит, что и я красавица. Господи, да не могу же я стать дурнушкой.

Φ е я (с яростью, в сторону). О, если бы я не боялась все погубить, я растерзала бы ее. (Громко.) Выслушай меня, девушка. Если ты не поступишь так, как я велю, тебя ожидают тысячи мук.

Сильвия (дрожит). Увы! Вам стоит лишь повелеть.

Фея. Сюда придет Арлекин; приказываю тебе сказать, что ты хотела лишь посмеяться над ним, что ты его вовсе не любишь и что тебя должны выдать замуж за деревенского пастуха. Меня не будет при вашем раз­ говоре, но незримо я буду рядом, и если в точности не исполнишь мои приказания, если у тебя вырвется хоть одно словечко, которое даст ему понять, что это я за­ ставила тебя так говорить, готовься к пыткам.

Сильвия. Я должна сказать, что хотела посмеяться над ним! Это неразумно: он примется плакать, и я тоже расплачусь. Вы прекрасно знаете, это неизбежно.

Фея (гневно). Ты осмеливаешься противиться моей воле! Явитесь, духи ада, наложите на нее цепи и не забудьте ни одной из пыток. Появляются духи.

Сильвия (плача). Разве вы не понимаете, что требуете невозможного?

Фея (обращаясь к духам). Это еще не все. Схватите неблагодарного, которого она любит, и на ее глазах умертвите его.

Сильвия (вскрикивает). Умертвить! Ах, госпожа фея, приведите сюда Арлекина, я скажу, что ненавижу его, и обещаю вам совсем не плакать, он слишком дорог мне.

Фея. Если ты проронишь хоть слезинку, если не будешь казаться спокойной, он погиб, и ты тоже. (Духам.) Снимите с нее оковы. (Сильвии.) Когда вы с ним поговорите, я велю, если буду довольна, отвести тебя домой. Он сейчас придет, ожидай здесь.

Фея уходит, духи следуют за ней.

**ЯВЛЕНИЕ XVIII**

Сильвия, Арлекин, Тривелин.

Сильвия (некоторое время одна). Надо перестать плакать, чтобы возлюбленный мой не подумал, что я его люблю. Бедный мальчик! Это все равно, что убить его собственными руками. О, проклятая фея! Но вытрем слезы, вот он идет.

Входит Арлекин, грустный и понурый, он не произносит ни слова, приближается к Сильвии, смотрит на нее и молчит. Затем входит невидимый Тривелин.

Арлекин. Дружочек мой!

Сильвия (небрежно). А? Что?

Арлекин. Взгляни на меня.

Сильвия (смущенно). К чему все это? Меня послали поговорить с вами. Я спешу. Чего вы хотите?

Арлекин (нежно). Правда ли, что вы обманули меня?

Сильвия. Да, и все это я сделала, чтобы развлечься.

Арлекин (подходит к ней вплотную, ласково). Дружочек мой, скажите правду; этой гадкой феи здесь нет, она в том поклялась. (Гладя руки Сильвии.) Ну- ну, сердечко мое, успокойтесь, скажите, неужто вы так коварны? Неужто вы станете женой противного пастуха?

Сильвия. Да, повторяю еще раз: все это правда.

Арлекин (разражается слезами). И-и-и!

Сильвия (в сторону). Это выше моих сил.

Плача и не говоря ни слова, Арлекин роется в карманах, достает ножичек и точит его о рукав.

(Увидев это.) Что вы хотите сделать?

Тогда Арлекин, ничего не отвечая, распахивает камзол на груди и замахивается словно для удара.

Сильвия (в испуге). Ах, он убьет себя. Остановитесь, мой любимый, меня заставили солгать вам. (Обращаясь к фее, которая, как она думает, находится рядом.) Простите меня, госпожа фея, где бы вы тут ни находились, сами видите, что происходит.

Арлекин (при этих словах успокаивается и порывисто берет Сильвию за руку). Ах, что за счастье! Поддержите меня, любовь моя, от радости я теряю сознание.

Сильвия поддерживает его. Тогда Тривелин внезапно появляется перед ними.

Сильвия (потрясена неожиданностью). Ах, вот и фея!

Тривелин. Нет, дети мои, это не фея, но она дала мне свое кольцо, чтобы я слушал ваш разговор, оставаясь невидимым. Жаль подвергать столь нежных влюбленных ее ярости, к тому же она не заслуживает ревностной службы, ибо сама неверна благородному чародею, которому я предан всей душой. Не тревожьтесь, я помогу вам обрести счастье. Нужно, чтобы Арлекин казался недовольным вами, Сильвия, вы же должны сделать вид, будто покидаете его, насмехаясь над ним. Я приведу сюда фею, она ожидает меня. Я скажу ей, что вы, Сильвия, в точности исполнили ее приказание, и она будет свидетельницей, вашего ухода. А вы, Арлекин, когда Сильвия удалится, останьтесь с феей и, уверив ее, что более не помышляете о неверной Сильвии, поклянитесь в верности и постарайтесь при помощи какой-нибудь хитрости, будто шутя, завладеть ее волшебной палочкой. Заверяю вас, как только эта палочка окажется в ваших руках, фея потеряет всякую власть над вами. Дотронувшись палочкой до нее самой, вы станете ее полным властелином. Тогда вы уйдете отсюда и решите по-своему свою судьбу.

Сильвия. Молю небо вознаградить вас.

Арлекин. Какой вы благородный человек! Когда я завладею палочкой, то наполню лиардами вашу шляпу.

Тривелин. Приготовьтесь, сейчас я приведу сюда фею.

**ЯВЛЕНИЕ XIX**

Сильвия, Арлекин.

Арлекин. Милый дружочек, мое сердце поет от радости, я должен вас поцеловать, мы успеем.

Сильвия (останавливая его). Юноша, друг мой, откажемся от минутного наслаждения, чтобы иметь возможность любить друг друга вечно. Сюда идут, браните меня, чтобы получить палочку.

**ЯВЛЕНИЕ XX**

Сильвия, Арлекин, Фея, Тривелин.

Арлекин (словно в гневе). Ах, низкая тварь!

Тривелин (фее). Я думаю, сударыня, вы будете довольны.

Арлекин (продолжая бранить Сильвию). Вон от­ сюда, бесстыжая, вон отсюда, бесчестная. Прочь, погибель моя!

Сильвия (уходит, смеясь). Ха-ха-ха! Как он смешон! Прощайте, прощайте, я выхожу замуж за своего возлюбленного. В следующий раз не всему верьте, что вам говорят, мой мальчик. (Фее.) Хотите ли вы, чтобы я ушла, сударыня?

Фея (Тривелину). Уведите ее, Тривелин.

Сильвия уходит вместе с Тривелином.

**ЯВЛЕНИЕ XXI**

Арлекин, фея.

Фея. Как видите, я сказала вам правду.

Арлекин (словно равнодушно). О, что мне за забота. Эта дурнушка не стоит вас. Признаться, теперь я вижу, как вы хороши. До чего я был глуп. Ну ладно, зато мы поженимся, и ей будет наука.

Фея. Значит, вы меня любите, дорогой Арлекин?

Арлекин. А кого же еще? Я, наверно, был слеп. Знаете, я поначалу рассердился, но теперь отдам всех деревенских пастушек за одну вашу ржавую булавку. (Добавляет тихо.) Но, может быть, я вам уже не угоден? Ведь я вел себя как последний дурак.

Фея (очарована). Дорогой Арлекин, я сделаю тебя своим повелителем и мужем. Да, я стану твоей женой, я отдам тебе и мое сердце, и мои богатства, и мое могущество. Доволен ли ты?

Арлекин (глядя на нее, нежно). Ах, как вы мне нравитесь, друг мой. (Беря ее руку.) Я отдаю вам самого себя, и это в придачу. (Дает ей шляпу.) Да еще это. (Как бы шутя, пристегивает к поясу феи свою шпагу и берет ее волшебную палочку.) А эту палку я прилажу у себя на боку.

Когда он берет палочку, фея приходит в волнение. Фея.

Отдайте, отдайте мне эту палочку, дитя мое, вы ее сломаете.

Арлекин (отступает по кругу от приближающейся к нему феи). Спокойно, спокойно.

Фея (все больше волнуясь). Отдайте сейчас же, она мне нужна.

Арлекин (ловко дотрагиваясь до нее палочкой). Спокойно! Садитесь сюда и будьте паинькой.

Фея (опускаясь на бугорок, обложенный дерном, на авансцене). Ах, я погибла, меня предали.

Арлекин (смеясь). А вот мои дела идут отлично. О, недавно вы на меня ворчали за то, что мне не хватает ума, а у меня его больше, чем у вас. (Скачет от радости, смеется, танцует, свистит и время от времени подходит к фее, показывая ей волшебную палочку.) Будьте паинькой, госпожа колдунья, не то видите вот это? (Сзывая всех.) А ну, пусть приведут сюда мое сердечко. Тривелин, где мои слуги, а также все злые духи? Скорей, я приказываю. Я повелеваю, не то...

Все сбегаются на его зов.

**ЯВЛЕНИЕ XXII**

Арлекин, фея, Сильвия, Тривелин, танцоры, певцы и духи.

Арлекин (бежит навстречу Сильвии и показывает ей палочку). Дружочек мой, вот эта штука. Теперь я волшебник. Возьмите ее, возьмите, надо, чтобы вы тоже стали волшебницей. (Подает ей палочку.)

Сильвия (беря палочку и чуть не плача от радости). О, любимый мой, нам теперь не страшны завистники.

Едва Сильвия успевает произнести эти слова, как духи подходят к ней.

Один из духов. Вы наша повелительница. Что вам угодно приказать?

Сильвия (при их приближении в страхе пятится). Вот снова эти гадкие люди. Я их боюсь.

Арлекин (сердито). Черт возьми, я их научу, как вести себя. (Сильвии.) Дайте мне эту палку, я им задам взбучку. Берет палочку, и затем бьет своей шпагой сначала духов, а затем танцоров, певцов и самого Тривелина.

Сильвия (останавливает его). Довольно, друг мой.

Арлекин продолжает всем грозить, подходит к фее и угрожает ей. Сюда подходит и Сильвия.

Сильвия (отвешивая поклон фее). Здравствуйте, сударыня, как вы себя чувствуете? Вы теперь уж не такая злая?

Фея бросает на них взгляды, полные ярости, и отворачивается.

О, как она сердится!

Арлекин (фее). Спокойно! Хозяин-то я! А ну-ка, взгляните на нас приветливо!

Сильвия. Оставим ее, друг мой, будем великодушны, сострадание — прекрасная вещь.

Арлекин. Я ей прощаю. А теперь хочу, чтобы все пели и плясали. Ну, а потом отправимся в какую-нибудь страну и сядем на королевский трон.

**Занавес**